

Le traitement des voyelles /ə/ - /e/ - /ɛ/ chez les apprenants hispanophones

*JOURNÉES FLORAL-(I)PFC 2019:
LES FRANÇAIS DANS LE MONDE*

*Leonardo Durán
Avignon Université
Laboratoire EA 4277 ICTT*



IDENTITÉ CULTURELLE
TEXTES THÉÂTRALITÉ

EA 4277



Plan

1. Constatation de difficultés de prononciation
2. Théorie, questions et aspects méthodologiques
3. Résultats obtenus
4. Analyse et discussion
5. Conclusions et ouvertures

1. Constatation de difficultés

La constatation des difficultés de prononciation chez des apprenants hispanophones a été possible à partir d'une expérience d'enseignement de FLE à l'Alliance française de Bogotá, en Colombie.

Certaines particularités de la prononciation des apprenants hispanophones ont été observées, comme les cas des oppositions phonologiques :

/v/ - /b/ ; /z/ - /s/ ; /y/ - /u/

Parmi les difficultés constatées, l'une des plus récurrentes en dépit des différents niveaux des apprenants était le traitement des voyelles :

/ə/ - /e/ - /ɛ/

2. Théorie, questions et méthodologie

Aspects théoriques

Plusieurs éléments théoriques ont été considérés dans l'objectif d'apporter des réponses aux constatations effectuées :

- *Crible phonologique* - Troubetzkoy (1939)

Rôle des éléments segmentaux composant le système phonologique de la L1 ayant une influence majeure au moment de traiter les unités de la L2.

- (Dis)similarité phonétique L1 - L2

L'un des principes du modèle SLM (Flege, 1995, 2003) étant le contraste phonétique entre les unités de la L1 et de la L2

- Traitement perceptif

Importance de la perception des unités segmentales et d'une catégorisation phonétique/phonologique. Modèle PAM-L2 (Best & Tyler, 2007)

- Systèmes d'interlangue

Ensemble des règles sous-jacentes propres des systèmes des apprenants (Selinker, 1972 ; Besse & Porquier, 1991 ; Adjemian, 1976 ; Vogel, 1990)

- Interphonologie

Systèmes d'interlangue phonologique permettant de rendre compte d'une variation inter- et intra-individuelle (Tarone, 1987 ; Broselow, 1983 ; Detey, 2005)

Questions de recherche

1. A partir d'une série de tests de perception et de production, à quoi peut-on imputer les « erreurs » de prononciation des voyelles /ə/ - /e/ - /ɛ/ ?
2. Comment les systèmes d'interlangue phonologique des apprenants hispanophones justifient la prononciation de /ə/ - /e/ - /ɛ/ ?
3. Quels sont les corrélations entre la perception et la production des voyelles /ə/ - /e/ - /ɛ/ ?

Aspects méthodologiques

Informateurs : 10 apprenants Colombiens adultes de niveau avancé B2 (CECR)

Phase de perception:

Test 1 : Identification de voyelles

Test 2 : Discrimination de voyelles

Test 3 : Discrimination de mots

Phase de production :

Test 1 : Répétition de sons et de mots

(Activité de correction explicite)

Test 2 : Répétition de sons et de mots

Test 3 : Monologue suivi

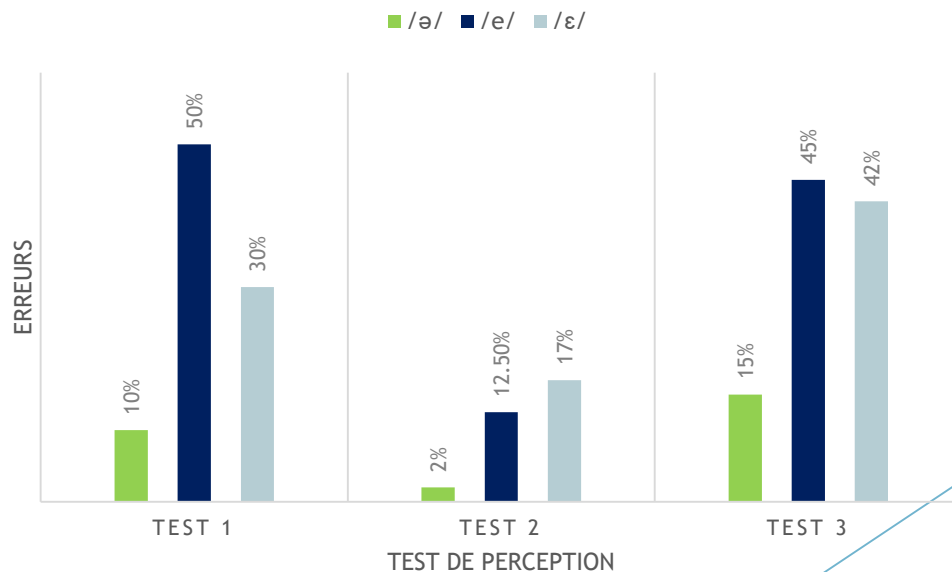
Test 4 : Exercice en interaction

L'acceptabilité de la prononciation des apprenants est déterminée par 5 auditeurs francophones natifs.

3. Résultats

Phase de perception : *erreurs de perception*

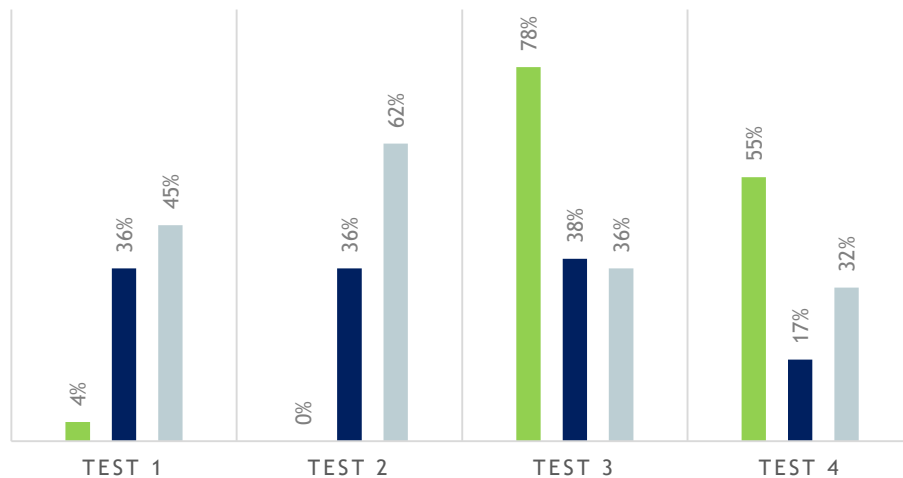
	Test 1	Test 2	Test 3
/ə/	10%	2%	15%
/e/	50%	12.5%	45%
/ɛ/	30%	17%	42%



Phase de production : *erreurs de production*

	/ə/	/e/	/ɛ/
Test 1	4%	36%	45%
Test 2	0%	36%	62%
Test 3	78%	38%	36%
Test 4	55%	17%	32%

■ /ə/ ■ /e/ ■ /ɛ/



- Les résultats obtenus mettent en évidence des difficultés de traitement de /e/, bien que cette voyelle fasse partie du système phonologique de la L1 des apprenants. Ils suggèrent par ailleurs une corrélation récurrente de type /e/ - /ɛ/.
- La voyelle /ə/ présente une augmentation considérable d'erreurs dans le cadre des tests de production, plus spécifiquement à partir du test 3 où les apprenants ne prononcent pas des cibles uniques.

4. Analyses et discussion

Echelles implicationnelles : /e/ - /ɛ/

PERCEPTION

	/e/	/ɛ/
A2	/	+
A10	+	/
A8	/	/
A5	/	-
A6	/	-
A4	-	-
A1	-	-
A9	-	-
A7	-	-
A3	-	-

PRODUCTION

	/e/	/ɛ/
A5	+	/
A10	+	/
A8	+	/
A3	+	/
A7	/	/
A2	/	/
A6	/	+
A4	/	/
A9	/	-
A1	/	-

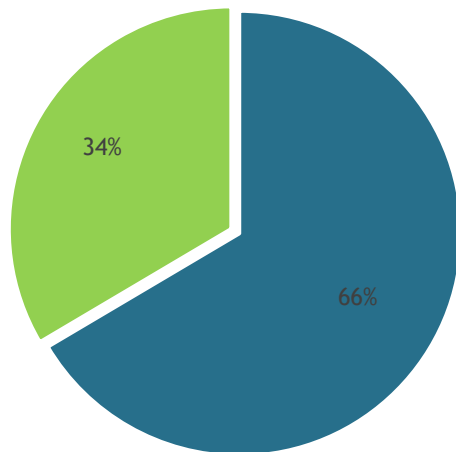
Perception/Production acceptable : +
Perception/Production variable : /
Perception/Production déviante : -

* **A** = *Apprenant #*

- Des analyses effectuées à partir d'échelles implicationnelles mettent en évidence des corrélations existantes entre les voyelles /e/ - /ɛ/, où un traitement correct de /ɛ/ implique un traitement correct de /e/.
- La voyelle /ə/ ne semble pas être corrélée aux unités /e/ et /ɛ/ tout au long des tests de perception et production. Or, la rupture constatée à partir du test 3 indique que des occurrences de /ə/ sont perçues comme /e/ par les auditeurs natifs.

Production de /ə/

Production acceptable	66.50%
Production déviante	33.50%

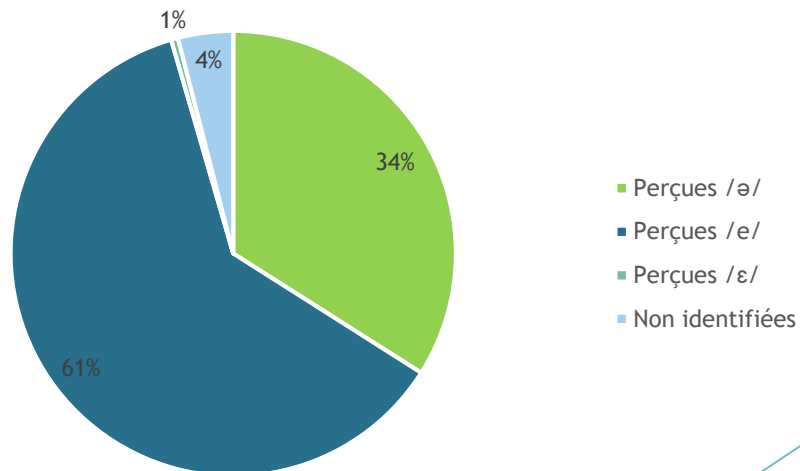


- Production acceptable
- Production déviante

Production de /ə/ : tests 3 et 4

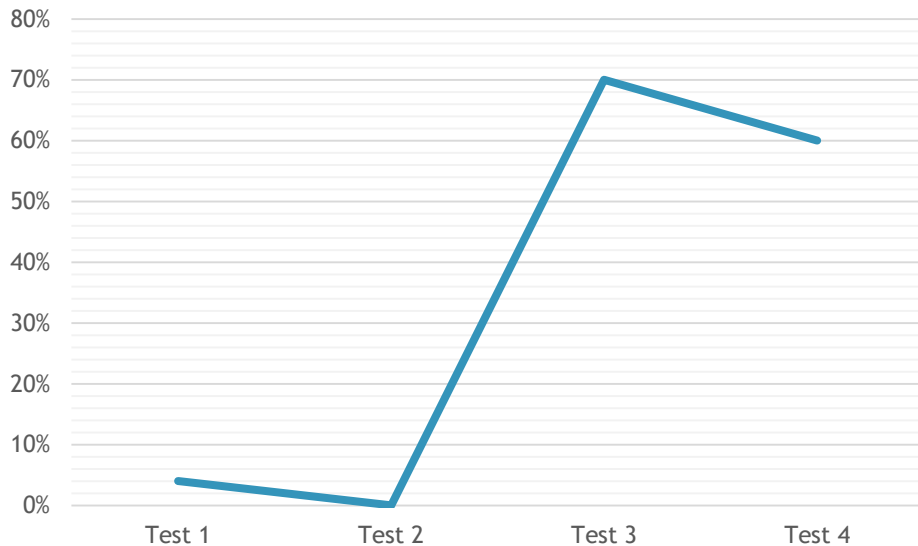
Occurrences de /ə/ :

Perçues /ə/	34%
Perçues /e/	61.5%
Perçues /ɛ/	0.5%
Non identifiées	4%



Production de /ə/

Test	Production déviante
Test 1	4%
Test 2	0%
Test 3	70%
Test 4	60%



Particularités des systèmes interphonologiques

- Alternance entre les voyelles /e/ - /ɛ/ :

Selon les cas spécifiques des apprenants, la tendance générale de cette alternance obéit à :

- *Assimilation de /ɛ/ à /e/* = où [ɛ] est une variante allophonique du phonème /e/
- *Neutralisation de l'opposition /e/ - /ɛ/ en syllabe finale ouverte* = les deux voyelles sont traitées comme des variantes libres. Un rôle distinctif n'est pas attribué.

Particularités des systèmes interphonologiques

- Réalisation de /ə/ en /e/

C'est le cas lorsque les apprenants ne sont pas focalisés sur la prononciation de /ə/ comme cible unique. Un rôle distinctif n'est pas attribué. Les deviances se manifestent par les alternances suivantes :

que - quai / le - les / je - j'ai

Une alternance entre les archiphonèmes /E/ - /œ/ est susceptible d'empêcher l'intelligibilité.

5. Conclusions et ouvertures

- Les traits phonétiques des unités segmentales en question et les rapports entre la perception et la production, sont des aspects directement concernés au moment de rendre compte des particularités de la prononciation en L2. Or, il semble que le **traitement phonologique**, et donc les règles qui sous-tendent les **systemes d'interlangue**, jouent un rôle fondamental au moment d'expliquer ce qui est considéré comme des « erreurs » de prononciation.

- Les caractéristiques inter-individuelles repérées chez les apprenants hispanophones correspondent à des oppositions phonologiques des paires /e/ -/ɛ/ et /e/ - /ə/
Une ouverture de cette recherche peut se situer au niveau de l'impact du traitement orthographique sur la prononciation des unités segmentales, compte tenu des différences de la relation *phonie* - *graphie* entre l'espagnol L1 et le français L2.

- Sur le plan didactique, nous attirons l'attention sur :

- Le rôle de l'écrit :

On peut travailler l'oral en exploitant l'écrit adéquatement, en s'en détachant pour éviter des interférences dues à la relation *phonie-graphie*.

- Sensibilisation auditive :

Privilégiée notamment en début d'apprentissage.

- Correction explicite :

Notamment en ce qui concerne les aspects pertinents sur le plan phonologique selon le système de la L2.

Références bibliographiques

ADJEMIAN, C. « On the nature of interlanguage system » *Language learning* 26, 1976

BESSE, H., PORQUIER, R. « *Grammaire et didactique des langues* ». Paris, Hatier, coll. LAL, 1991.

BEST, C. « *A direct realist view of cross-language speech perception* » in *Speech perception and linguistic experience : Issues in cross-language research*, 1995

BEST, C. & TYLER, M. « *Nonnative and second-language speech perception: Commonalities and complementarities* ». In M. J. Munro & O.-S. Bohn (Eds.), *Language experience in second language speech learning: In honor of James Emil Flege* (pp. 13-34). Amsterdam: John Benjamins, 2007.

BROSELOW, E., « *Nonobvious transfer : on predicting epenthesis errors* », in Gass, S. et Selinker, K. (éd.), *Language Transfer in Language Learning*, Rowley, Newbury house, 269-280, 1983.

CORDER, S.P. « *Que signifient les erreurs des apprenants ?* » *Langages* 57, *Apprentissage et connaissances d'une langue étrangère*, 9-15, 1980

DETEY, S. « *Interphonologie et représentations orthographiques. Du rôle de l'écrit dans l'enseignement / apprentissage du français oral chez des étudiants japonais* ». Linguistique. Université Toulouse le Mirail - Toulouse II, 2005. Français. fftel-00458366f

FLEGE, J. « *Second language speech learning: Theory, findings, and problems* » In W. Strange (Ed.), « *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research* », 233-277, 1995.

KAIL M. « *L'acquisition du langage* » Presses Universitaires de France, 2012.

LAURET, B. « *Enseigner la prononciation du français : questions et outils* » Hachette, 2007

LEON, P. « *Phonétisme et prononciations du français* » Armand Collin, 2011

RACINE, I. « *Les hispanophones* » In : S. Detey, I. Racine, Y. Kawaguchi & J. Eychenne (eds). *La prononciation du français dans le monde : du natif à l'apprenant*. Paris : CLE International (coll. Didactique des langues étrangères), 143-148, 2016.

SANTIAGO, F. « *Effets de l'orthographe dans la prononciation du français L2* ». In M. Cooke, B. Bigi & J. Lavaud (éds), *Actes de JEP2018 (Aix-en-Provence)*; 160-168, 2018.

SELINKER, L. « *Interlanguage* », *International Review of Applied Linguistics*X-3, 209-231, 1972.

TARONE, E., « *The phonology of interlanguage* », in loup, G. et Weinberger, S. H. (éd.), *Interlanguage Phonology : the acquisition of a second language sound system*, Cambridge, Newbury House, 70-85, 1987.

TROUBETZKOY, N. S. « *Principes de phonologie* » Klincksieck, Paris (2ème éd.), 1967 - Édition originale : 1939

VAISSIERE, J. « *La phonétique* » Presses Universitaires de France, 2006

VOGEL, K., « *L'interlangue : la langue de l'apprenant* », traduit de l'allemand par J.- M. Brohée et J.-P. Confais, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, Coll. Interlangues, 1995.